

<<齐向译道行>>

图书基本信息

书名：<<齐向译道行>>

13位ISBN编号：9787100075138

10位ISBN编号：7100075130

出版时间：2011-1

出版单位：商务印书馆

作者：金圣华

页数：243

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<齐向译道行>>

### 内容概要

翻译是学习英语以及提高和检验英语水平的一个重要手段，听说读写译5项技能缺一不可，而且相互关联。

为了帮助读者提高翻译水平，香港中文大学金圣华教授特别编著了《齐向译道行》，作者以她多年从事翻译实践、翻译教学和翻译理论研究的心得，采取不同于大学课堂高头讲章的随笔形式，把她的经验之谈向读者娓娓道来。

做翻译，需要有潜水人的能耐，面对原文，先得纵身投入，在碧海深处遨游探索，游目四顾，待寻得宝物，又能及时抽身，浮游而上。

## 作者简介

金圣华，香港崇基学院英语系毕业，美国华盛顿大学硕士，法国巴黎大学博士；现任香港中文大学翻译学荣休讲座教授及香港翻译学会荣誉会长，中国翻译工作者协会理事及福建师范大学外国语学院客座教授。

曾编撰多本著作，如《傅雷与他的世界》、《认识翻译真面目》、《江声浩荡话傅雷》等；并翻译出版多部文学作品，如康拉德的《海隅逐客》、厄戴克的《约翰·厄戴克小说选集》，以及傅雷英法文书信中译等。

1997年6月获O.B.E.（英帝国官佐）勋衔。

## &lt;&lt;齐向译道行&gt;&gt;

## 书籍目录

序一：无时无处不翻译序二：读《齐向译道行》感言序三：教学相长谈翻译序四：《齐向译道行》自序鸣谢一 开卷语二 小女孩与大姑娘三 城隍庙前的疑惑四 “咽喉红肿的潜水员”？五 说“笑”容易译“笑”难六 有关五官描绘的翻译问题（一）七 有关五官描绘的翻译问题（二）八 眉目传情？九 “百味餐”还是“家常便饭”？十 “被被不绝”与“的的不休”十一 姐姐、娘子、爱人、夫人十二 快慢与迟早十三 从春天说起十四 讲座、客座、教授、讲师十五 书名、篇名的翻译（一）十六 书名、篇名的翻译（二）十七 大处着眼、小处着手十八 从郁金香说起十九 修饰词的翻译问题二十 别开生面的美语词典二十一 钟摆的两极（一）二十二 钟摆的两极（二）二十三 翻译中的“点烦”与“添烦”二十四 骑自行车的启发——翻译中的生与熟二十五 缤纷的色彩二十六 性、元、度、化、值二十七 乐在其中二十八 诗情与画意二十九 一场公平的竞赛三十 白以为常，文以应变三十一 勿搬石头砸自己的脚三十二 小提琴与钢琴（一）三十三 小提琴与钢琴（二）三十四 从翻译的向心、离心到翻译的增与删三十五 最难掌握是分寸（一）三十六 最难掌握是分寸（二）三十七 险中求胜、窄处回旋三十八 书里与书外三十九 距离感与切入点四十 隔岸相望与中流相遇四十一 是“连体人”，还是“孪生子”？四十二 讲词的精练与重复四十三 讲词的语感与气势四十四 来龙与去脉四十五 浓淡深浅宜细分四十六 雅俗、繁简之间四十七 精致与粗糙四十八 创作空间的展现与开拓四十九 鹭眼？猫眼？还是杏眼？五十 错置的零件，松脱的螺丝五十一 自然流露，返璞归真五十二 《傅雷与翻译》研讨会所见略感五十三 有诗情、可译诗五十四 紫瓣飘落五十五 银线丝丝、花瓣片片五十六 蛾桥与离愁（一）五十七 蛾桥与离愁（二）五十八 向高克毅先生致敬五十九 演讲后的观察与反思六十 美国总统就职演说的中译（一）六十一 美国总统就职演说的中译（二）六十二 化虚为实最伤神六十三 中庸之道与翻译六十四 浅处见功夫六十五 “们”不胜闷，“被”无可避（一）六十六 “们”不胜闷，“被”无可避（二）六十七 又一次“与王尔德拔河”六十八 层次的语感六十九 语气的掌握七十 一点慧心，几分巧思（一）七十一 一点慧心，几分巧思（二）七十二 定调高低方知难（一）七十三 定调高低方知难（二）七十四 原文背后的信息七十五 译圃园丁的叮咛七十六 从“潮语”到“文字游戏”（一）七十七 从“潮语”到“文字游戏”（二）七十八 直译或意译、争来无意义（一）七十九 直译或意译、争来无意义（二）八十 心中、脑际、笔端金圣华教授小传读者推荐

## 章节摘录

《牛津高阶英汉双解词典》是一本编排严谨、释义详尽的词典，第四版修订增补本出版以来，广受各界人士欢迎。

为了迎合社会需求，出版社准备于不久推出更新的版本，除了增添新字词，也在词条下采用与旧版不同的例句。

为了郑重其事，特别在两岸四地邀请了陆谷孙、庄绎传、傅一勤、徐式谷等诸位先生及我本人为审订人，为译稿最后把关。

陆、庄、傅、徐等都是编汇词典的专家，能够与诸位高手共同参与审订工作，我觉得与有荣焉。

为词典审订译稿是相当繁重的任务，每一个细节都必须全神贯注。

按说，译者都是精通双语的人才，而翻译的程序又缜密审慎，经过多重校阅、修订，到最后才送交把关者手中，但是，翻译的陷阱，防不胜防，往往百密一疏，在最不易犯错的地方，犯了大错，以下就是一个有趣的实例。

有待审订的译稿，是一批批送来的由于词典编译不同一般翻译，只有词条、释义、举例等几方面，而没有上文下理、前言后语让译者去细细参考，揣摩原义，因此，有时只能凭常识去作出判断。

&hellip;&hellip;

## 媒体关注与评论

做为翻译系的教授，圣华长期在学院内主持“翻译工作坊”，认真教学，作育英才。除了理论根基，她更重视译事的实际推敲斟酌，不放过一字一句，举凡花草色彩、眉目五官，乃至于篇名书名、作品氛围、文化异同，均予细究。

她举出学生们的优、劣作业，分析所以，更以自身的翻译经验，及古今名家的业绩提供比对佐证，把译事的发生，以及不断的修饰过程，终至于满足定稿，或虽非十分满足却不得不暂时定稿的忧喜告诉了读者。

——林文月 读金教授的一篇文章，有不断的欣喜，有不绝的共鸣。

她谈翻译的文字，说白话为常贵在应变的道理，借前辈的经验，嘱咐我们翻译时文字要点烦切忌添烦；她不惧翻译之难，探讨色彩、亲属关系、容貌、季节的翻译，举一反三，给人启迪；她谈翻译常见的毛病，在人们不经意的征兆中，一针见血，指出翻译值得特别注意的一些问题。

我知道，没有数十载的翻译经历，没有不懈的探索和思考，没有对翻译事业的热心与用情，不可能发表这样独到的见解，道出如此深刻的译理。

——许钧

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>